

**Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики**

**ГОУ ВПО ЛНР „Луганский государственный
университет имени Тараса Шевченко”**

Филологический факультет



**СБОРНИК
МАТЕРИАЛОВ
Республиканской
научно-практической конференции
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОВРЕМЕННОЙ ГЕРМАНСКОЙ И
РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ»**

14 апреля 2016 г.

**Луганск
2016**

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ** : Сборник
материалов Республиканской научно-практической
конференции. 14 апреля 2016 года. – Луганск: Изд-во ЛГУ,
2016. – 395 с.

Сборник материалов Республиканской научно-практической конференции состоит из разных тематических направлений: актуальные проблемы исследования романской и германской филологии; приоритетные направления развития литературного процесса; проблемы современного переводоведения и преподавания перевода; новейшие технологии преподавания иностранных языков; компаративная лингвистика.

Сборник материалов предназначен для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати Учёным советом филологического факультета ГОУ ВПО ЛНР „Луганский государственный университет имени Тараса Шевченко”
(протокол № 10 от 26 мая 2016 г.)*

Ответственный за выпуск: Н.В. Грицкова

Редакционная коллегия: Н.В. Скляр
Е.Н. Санченко
Е.А. Ткачева

*Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ,
опубликованных в сборнике.*

*Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.
Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник,
печатаются на языке оригинала.*

СОДЕРЖАНИЕ

Ахмадуллин Д.Р. Заимствования как один из способов обогащения французского словаря в ходе развития языка.....	6
Апухтина Е.В. Прозвище как объект лингвистических исследований (на примере немецкого языка).....	15
Барыбина М.Е. Антропоморфная метафора в экономических текстах испаноязычной прессы	26
Безверхая И.В. Система символических образов в романтической сказке.....	34
Бондаренко В.Р. Характерные черты и лингвостилистические особенности газетно-публицистического стиля.....	42
Борзых Е.А. Перевод как одно из основных средств общения в сфере межкультурной коммуникации.....	51
Васильева О.О. Англійські лексичні одиниці на позначення кольору в сучасній автомобільній промисловості.....	60
Гайдаш Г.В. Молодёжный сленг как своеобразный способ вербализации бытия современной Франции....	73
Грицкова Н.В. Проблемы перевода интернационализмов с немецкого языка на русский язык.....	81
Дворцевая А.В., Мирошниченко Ю.С. Изучение английского языка с использованием мультимедийных технологий.....	90
Донцова Е.Г. Императивные композиты в английском языке и способы их перевода.....	98
Иващенко Е.В., Калиновская Е.А. Достижение адекватности передачи грамматических категорий при переводе английских текстов.....	108
Калюжная В.Ю., Кубракова М.В. О некоторых	

способах перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.....	119
Кисель В.С., Некрутенко Е.Б. Роль культурных ценностей в межкультурной коммуникации.....	127
Колесник Т.И. Интернет-коммуникация как предмет лингвистического исследования.....	135
Конарева А.А. К вопросу о формировании немецкого молодёжного сленга.....	146
Коршко Т.А. Особенности немецких фразеологических единиц с цветовым компонентом...	156
Криничная Т.В. Языковые средства выражения национально-культурной специфики и проблема передачи их в художественном тексте.....	164
Ляшенко Н.А. Антропоцентризм в английской филологии.....	174
Медяник Е.А. Учёт фонетических особенностей французских скороговорок при обучении произношению на уроках французского языка.....	192
Нежебовская Я.Е. Проблема перевода художественных произведений.....	203
Некрутенко Е.Б., Кисель В.С. Structural-semantic features of the name formation of British place names.....	214
Остапенко Ю.О. Особенности перевода заголовков в немецком языке.....	225
Пантыкина Н.И. Специфика концепта „ДРУЖБА” в русской и английской лингвокультурах.....	233
Рубашка А.А. Фэнтези как вид жанра.....	246
Санченко Е.Н. Повтор в англоязычном художественном тексте: переводческий аспект.....	254
Скляр Н.В. Роль бинарных понятий в сюжетной линии немецкоязычной автобиографии.....	264
Скоков И.В. Проблема перевода окказионализмов на русский язык (на материале эссе J.Clarkson „The World According To Clarkson”).....	277
Старикова М.В., Тертычная Н.Н. Межкультурный	

компонент в процессе преподавания иностранных языков в вузах.....	286
Стасевич Ю.Ю. Метафоры воспоминаний и памяти в автобиографическом романе Гюнтера Грасса „Луковица памяти”.....	296
Тамбовцева Д.А. Особенности лингвокультурологического концепта „ЛЮБОВЬ” в немецком и русском языках.....	304
Тимошенко Е.С. Gestures as a constituent part of non-verbal communication in Chinese and Japanese cultures...	312
Ткачева Ю.Г. Трансформация концептов текста при переводе.....	324
Токмачёва М.А. Сложности перевода глаголов перемещения „идти”, „вернуться” с русского языка на французский.....	337
Шавва Т.Ю. Место телескопии в словообразовательной системе современного французского языка.....	345
Шамхалян А.А. Английский заимствования в современной немецкой прессе.....	359
Шинкаренко Я.В. Формирование готовности будущих экономистов к профессиональному общению в процессе изучения английского языка профессиональной направленности.....	371
Юрина Н.А. О некоторых особенностях передачи имён собственных при переводе с французского языка.....	380
Сведения об авторах.....	389

УДК 316.75:316.77

Кисель В.С., Некрутенко Е.Б.

РОЛЬ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Межкультурная коммуникация является довольно молодой дисциплиной, так как зародилась лишь в середине прошлого века. Однако в современном мире её роль увеличивается с каждым днём. Учёные всё больше и больше интересуются данной отраслью науки. Этот процесс происходит вследствие различных факторов, к которым относятся: открытие границ между государствами, что приводит к постоянной миграции населения; политическая и экономическая зависимость стран друг от друга и таким образом необходимость постоянно поддерживать разнообразные контакты; войны, ведущие к образованию большого количества эмигрантов и беженцев, добровольно или вынужденно сменивших место жительства, переехавших в другую страну навсегда, и они должны не просто приспособиться, но стать полноценными членами нового общества и культуры. [3, с. 29]. Список данных факторов можно продолжать ещё очень долго, но главное, это то, что люди таким способом вливаются в новую культуру, зачастую чуждую и непонятную им, и сталкиваются с рядом возникающих из-за этого проблем. Задачей межкультурной коммуникации является изучить данные сложности и предложить варианты их разрешения, чтобы уменьшить острые углы общения между людьми разных культур и национальностей.

Итак, межкультурная коммуникация является особой формой коммуникации между двумя или более представителями различных культур, в процессе которой

14 апреля 2016 года, город Луганск

происходит обмен информацией и культурными ценностями взаимодействующих культур. Процесс межкультурной коммуникации есть специфическая форма деятельности, которая не ограничивается только знаниями иностранных языков, а требует также знания материальной и духовной культуры другого народа, религии, ценностей, нравственных установок, мировоззренческих представлений и т. д. в совокупности определяющих модель поведения партнеров по коммуникации. Изучение иностранных языков и их использование как средства международного общения сегодня невозможно без глубокого и разностороннего знания культуры носителей этих языков, их менталитета, национального характера, образа жизни, видения мира, обычаев, традиций и т. д. Только сочетание этих двух видов знания – языка и культуры – обеспечивает эффективное и плодотворное общение [6, с. 95].

Роль ценностей очень важна как в жизни отдельного индивида, так и всего общества. Именно благодаря им происходит отбор коммуникативных средств при общении, возникают определённые чувства и эмоции, развиваются навыки взаимодействия. Из вышесказанного можно сделать вывод, что ценность не представляется вещью, а является отношением к этой вещи. Ценности являются основополагающими в любой культуре, так как они определяют отношения человека с обществом, семьёй, природой и самим собой. Исходя из такого понимания К. Клакхон и Ф. Стродбек определили ценности как «сложные, определенным образом сгруппированные принципы, придающие стройность и направленность разнообразным мотивам человеческого мышления и деятельности в ходе решения общих человеческих проблем» [7, с. 157].

В сознании человека существует огромное множество ценностей, которые структурированы

определённым образом, поэтому можно говорить о системе ценностей. В каждой культуре она своя, именно поэтому культура той или иной страны является уникальной и неповторимой.

Во время межкультурных контактов выявляется огромное различие между тем, как люди разных культур воспринимают одни и те же ценности. Как пишет Л.В. Куликова, «язык не существует вне культуры, в «плёну» у которой находимся и все мы. Поэтому источником или непосредственной причиной большинства конфликтов в межкультурном общении является, как считают многие исследователи, сама культура с присущим ей национально-специфическим образом жизни» [4, с.5]. Тем не менее, можно выделить ряд таких ценностей, которые воспринимаются одинаково и по своему значению и по оценочному критерию. Такой тип ценностей называют общечеловеческими или универсальными. Они основаны на человеческой природе и всеобщем понятии социального взаимодействия. Примером может служить порицание во всех культурах таких явлений как предательство, насилие, убийство.

Одной из значительных проблем является различие культурных ценностей. Культурными ценностями зачастую называют предметы материальной культуры или же духовные принципы, являющиеся важными для конкретного социального субъекта. В культурной антропологии обычно выделяют четыре сферы культурных ценностей: быт, идеологию, религию и художественную культуру. В рамках межкультурной коммуникации наибольшее значение представляет бытовая сфера, которая исторически возникла первой из всех культурных ценностей.

Хотя в каждой стране имеется своя идеология, религия и искусство, основополагающей культурой для формирования личности является именно бытовая,

14 апреля 2016 года, город Луганск,

поскольку она вкладывается в человека с самого детства. В быте заложена вся историческая память того или иного народа. Он является крайне устойчивым и меняется значительно медленнее, чем, скажем, идеология. Именно он и стал основой для идеологии, религии и искусства. Нормы и ценности бытовой культуры являются самодостаточными. Это значит, что, пользуясь только ценностями бытовой культуры, человек может иметь устойчивые ориентиры для жизни в условиях соответствующей культуры. [1, с. 28] Человек воспринимает данные ценности как само собой разумеющиеся, и может даже не придавать им особого значения. Каким же будет его удивление, когда в другой культуре его ценности не будут поняты или даже будут порицаться.

Так, к примеру, в Европе и США человек считает себя, прежде всего, индивидом, а потом уже членом общества. Во многих странах восточной культуры, например в Японии, человек – это член социума и только потом – индивид. Если представить ситуацию культурного обмена между членами данных наций, то очевидными будут проблемы во взаимоотношениях между такими коллегами. При незнании особенностей мышления друг друга возникающие противоречия могут привести к серьёзным конфликтам. Таким образом, межкультурная профессиональная коммуникация невозможна без умения устанавливать и развивать деловые контакты. Успешное межкультурное профессиональное общение предполагает адекватное коммуникативное поведение партнеров на трех уровнях: перцептивном (в процессе взаимопознания), коммуникативном (в процессе установления взаимопонимания) и интерактивном (в процессе установления взаимоотношений профессионального сотрудничества) [2, с. 15].

Идеология возникла значительно позже, чем быт. Данное понятие представляет собой систему политических, социальных, правовых, философских, нравственных, религиозных, эстетических идей и взглядов, исповедуемых партиями, политическими течениями, общественными движениями, научными школами, отражающих их мировоззрение, идеалы, целевые установки. В идеологии осознаются, отражаются, оцениваются отношения людей к окружающей действительности, общественные отношения, социальные проблемы, положение социальных групп и слоев, их интересы, цели социально-экономического развития [5, с. 171]. Однако следует отметить, что идеология, в отличие от бытовой культуры доступна не всем. Она требует определённого уровня образования и интеллекта. Идеология не является чем-то само собой разумеющимся, как быт. Важным её отличием является то, что каждый представитель даже одной и той же страны может трактовать её по-своему. А в терминах межкультурной коммуникации проблемы в различии взглядов двух взаимодействующих представителей могут стать просто непреодолимыми, если коммуниканты не ознакомлены с основами того или иного течения и не относятся к нему толерантно, не считая свою систему мировоззрения исключительно верной.

Одним из наиболее значимых источников образования культурных ценностей является, безусловно, религия. Это касается всех её проявлений, включая и атеизм. В религии мы видим чрезвычайно необычное отношение человека к миру – через призму сверхъестественного. Основа религии сводится к двум важнейшим моментам: признание существования нечто высшего, чем человек и бессмертность человеческого духа. Но во многих религиях имеются различия как в названии, характере этих высших сил, так и в том, какие

14 апреля 2016 года, город Луганск

заповеди, заветы, правила ими предписаны. Эти различия и могут стать основой непонимания при общении представителей разных народов, а, следовательно, и вероисповеданий. Вопрос религии всегда очень остро стоял между членами различных конфессий. Важнейшей составляющей религии являются ритуалы. Для людей другой веры они могут показаться порой странными, непонятными, возможно, даже пугающими. Поэтому при общении с представителями иных культур одним из ключей к успешной межкультурной коммуникации является ознакомление с их религиозной сферой во избежание недоразумений и серьёзных конфликтов.

Завершающей областью продуцирования культурных ценностей можно назвать искусство. Именно через художественную культуру человек понимает, что есть красота, как физическая, так и духовная, у него складывается своя система ценностей, понятие гармонии. Однако, воспитываясь на разных примерах художественных произведений, могут возникнуть и различные представления в этой сфере. Так, например, в Японии огромное значение придаётся природе, её спокойному и длительному созерцанию, восхищению ею. Многие произведения литературы посвящены таким темам как воспевание мира растений, животных, насекомых. Многим же европейским представителям это может показаться не совсем понятным. В западном мире более ориентированы на материальные блага. Так в постоянной спешке и погоне за ними у них уже нет времени, чтобы любоваться, к примеру, красотой текущего ручья.

Итак, мы выделили четыре пласта культурных ценностей. Однако понять, какие из них являются особенно важными для той или иной культуры, а какие нет, бывает очень непростой задачей. В этом и заключается уникальность культуры, её неповторимость.

Большая часть особенностей своей культуры воспринимается как нечто само собой разумеющееся. Человек осознаёт эти особенности только при столкновении двух различных культур. Именно тогда и могут возникнуть такие негативные чувства как раздражение, обида, злость, отчуждение.

Исключить ситуации непонимания и добиться положительных итогов в межкультурных контактах возможно лишь с помощью знания особенностей ценностных ориентации партнера. Это знание помогает предсказать его поведение, цели, устремления, желания; оно обеспечивает успех в общении даже с незнакомыми людьми [1, с. 29].

Список использованных источников

- 1. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П.** Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов (Под ред. А. П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
- 2. Дементьева Т. Г.** Подготовка к межкультурной коммуникации при обучении иностранным языкам специалистов // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: Материалы V Междун. науч. конф. – Минск, 2011. – 191 с.
- 3. Зимбардо Ф., Ляйпе М.** Социальное влияние. – Спб., 2000. – 445 с.
- 4. Куликова Л. В.** Межкультурная коммуникация: теоретические и прикладные аспекты. – Красноярск, 2004. – 196 с.
- 5. Райзберг Б. А.** *Современный социоэкономический словарь.* М., 2012. – 629 с.
- 6. Садохин А. П.** Введение в теорию межкультурной коммуникации/. – М.: Высш. шк., 2005. – 310 с.
- 7. Kluckhohn C., Strodtbeck F.** Variation in value orientation. N. Y. : Peterson & Co, 1961. – 157 p.

Кисель В. С., Некрутенко Е. Б. Роль культурных ценностей в межкультурной коммуникации.

В статье проанализированы понятия межкультурной коммуникации и культурных ценностей. Охарактеризована роль разнообразных ценностей в процессе общения между разными культурами. Перечислены основные проблемы, с которыми можно столкнуться не обладая знаниями культуры, быта и традиций других народов.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, культурные ценности, социальное взаимодействие, бытовая культура, профессиональное взаимодействие, идеология, религия.

Kisel V.S., Nekrutenko E.B. The role of cultural values in intercultural communication.

The article analyzes the concept of intercultural communication and cultural values. It describes the role of different values in the process of dialogue between different cultures. It listed the main problems that may be encountered without having knowledge of the culture, lifestyle and traditions of other nations.

Keywords: intercultural communication, cultural values, social interaction, everyday culture, professional interaction, ideology, religion.